

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(ona) zaś wyjdzie z jego domu i pójdzie. A (jeśli) wyjdzie za innego mężczyznę* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ona zaś opuści jego dom i odejdzie. A jeśli wyjdzie za mąż powtórnie
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ona opuści jego dom, może wyjść za mąż za innego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyby wyszła z domu jego, a odszedłszy szłaby za drugiego męża;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy odszedłszy pójdzie za inszego męża,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ona, wyszedłszy z jego domu, pójdzie i zostanie żoną innego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ona odejdzie z jego domu i wyjdzie za mąż za innego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ona odejdzie z jego domu, pójdzie i będzie żoną innego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ona opuści jego dom i zostanie żoną innego mężczyzny,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy ona opuści już jego dom i odejdzie, może wyjść za innego mężczyznę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy ona opuści jego dom i odszedłszy poślubi innego człowieka,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і, пішовши, буде (жінкою) іншого чоловіка,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ona wyjdzie z jego domu, pójdzie i wyjdzie za drugiego męża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ona odejdzie z jego domu i pójdzie, i potem będzie należeć do innego mężczyzny.

¹⁾ Lub: i wyjdzie z jego domu i pójdzie, i (l. a gdy) stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego); wg G: a (gdy) odszedłszy, stanie się (żoną) innego, και ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ. W MT w. 1 kończy się kropką, a w w. 2 atnah (tj. przecinek lub średnik) postawiony jest po jego domu, tj. I wyjdzie z jego domu; i pójdzie, i stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego). W zależności od przyjętego znaczenia spój 1 (waw), również: Wyjdzie zatem z jego domu; a gdy pójdzie i stanie się ... W MT w. 2 kończy się kropką. Jeśli tak przyjąć, to w. 3 należałoby potraktować warunkowo lub czasowo, tj. jeśli (l. gdy) ten następny mąż.